

A large, stylized number '25' is rendered in a thin gold outline. The '2' is composed of several overlapping circular arcs, while the '5' is formed by a combination of straight lines and circular arcs, creating a complex, geometric shape. The number is positioned on the left side of the cover, with the '2' occupying the upper half and the '5' occupying the lower half.

中国改革开放的故事

STORIES OF CHINA'S REFORM AND OPENING-UP

中国改革开放的故事

出版说明

今年是中国改革开放25周年，也是改革开放的总设计师邓小平先生诞辰100周年的日子。25年来，中国的快速崛起证实了邓小平先生决策的英明与先见。我们谨以编撰《中国改革开放的故事》表示对邓公的崇敬和纪念，同时也希望这本书能向世界各国人民全面客观地展示中国和她的人民在这25年中的奋斗足迹。

本书分两部分，第一部分概述，用统计数据来展现中国25年来发生的巨变；第二部分是本书重点，详细讲述100个真实的故事，从不同角度具体描述改革开放给中国带来的变化。

书中的100个故事，内容分为国家、经济、城市、乡村、人民、家庭、生活、文化八个方面。所选题材完全是真实发生在这片神奇大地上的故事，其中的照片也完全是实地拍摄。这些故事，让人看到巨大的历史变迁给这个古老国家和她的人民带来的冲击；这些故事，有的让人欢欣，有的让人惋惜，有的则发人深省。

本书每一个故事有一个具中国传统特色的印章作为押标的题画，所有印章均是名家篆刻，代表了中国当代金石篆刻的最高水准，具有很高的艺术收藏价值。

本书由香港瑞安集团、香港文汇报、中国外文出版发行事业局通力协作出版，香港设计名家施养德先生总体设计。

本书的顾问来自不同的国家，他们在经济界、文化界享有显著的声誉。长久以来，他们都在密切关注着中国的改革开放。在本书的出版过程中，顾问们提供了许多建设性意见和帮助。在此，对他们表示衷心的感谢。

The Publisher's Note

This year marks the 25th anniversary of China's reform and opening-up as well as the 100th anniversary of the birth of Deng Xiaoping, the chief architect of China's reform. The rapid rise of China's economy is proof of Deng's far-sighted decision and we dedicate this book, *Stories of China's Reform and Opening-up*, to this beloved leader. We hope that the book will illustrate the arduous journey taken by the Chinese people on the road towards modernization over the past 25 years.

The book contains two parts. The first part uses statistics to show the tremendous changes over the past 25 years. The second part consists of 100 picture stories that portray, from different angles, how Deng Xiaoping's reforms have changed Chinese society. All the stories are told by real people from all walks of life. They are grouped under the following subjects: The City, Family, Economy, People, Life, Culture and Rural China. All the pictures are authentic and they depict the impact of reform on this ancient nation and its people. The stories and images together are compelling, soul-stirring, and thought-provoking.

There is an inscription of a Chinese calligraphy seal on each page and all the seals were created by well-known engravers, making the book a valuable collector's item.

The book is published jointly by the Shui On Group, *Wen Wei Po* in Hong Kong and China International Publishing Group. Mr. Alan Zie Yongder, a famous art designer from Hong Kong, serves as the concept and design director for the book.

We have been fortunate to have several leading business and cultural personalities as advisors on the book's production. They come from several countries and have all followed the development of China's reform closely for many years. Their insight and suggestions have been invaluable in the making of this book and we offer them our heartfelt gratitude.

目录

6	序
8	理应获得的赞誉
10	25年的进步
12	政策的连续性至关重要
14	改革开放25年来国民经济 与社会发展统计数字对比
16	国民经济
26	农业
30	工业
34	能源
38	高新技术产业
42	交通
46	金融与保险
52	旅游
54	人民生活
62	人口
66	环境保护
72	教育事业
82	科技事业
88	文化事业
98	体育事业

CONTENTS

7	Preface
8	China: a Celebration... .. John Bond
10	25 Years of Progress... .. Maurice R. Greenberg
12	Continuity of Policies—A Key Factor to Economic Growth... .. Robert A. Mundell
14	Comparison of Statistics for National Economic and Social Development in the 25 Years Since the Introduction of the Reform and Opening-up Policies
16	National Economy
26	Agriculture
30	Industry
34	Energy
38	High-Tech Industries
42	Transportation
46	Finance and Insurance
52	Tourism
54	People's Life
62	Population
66	Environmental Protection
72	Education
82	Science and Technology
88	Cultural Undertakings
98	Sports

STORIES OF CHINA'S REFORM AND OPENING-UP

中国改革开放的故事

出版说明

今年是中国改革开放25周年，也是改革开放的总设计师邓小平先生诞辰100周年的日子。25年来，中国的快速崛起证实了邓小平先生决策的英明与先见。我们谨以编撰《中国改革开放的故事》表示对邓公的崇敬和纪念，同时也希望这本书能向世界各国人民全面客观地展示中国和她

的人民在这25年中的奋斗足迹。

本书分两部分，第一部分概述，用统计数据来展现中国25年来发生的巨变；第二部分是本书重点，详细讲述100个真实的故事，从不同角度具体描述改革开放给中国带来的变化。

书中的100个故事，内容分为国家、经济、城市、乡村、人民、家庭、生活、文化八个方面。所选题材完全是真实发生在这片神奇大地上的故事，其中的照片也完全是实地拍摄。这些故事，让人看到巨大的历史变迁给这个古老国家和她的人民带来的冲击；这些故事，有的让人欢欣，有的让人惋惜，有的则发人深省。

本书每一个故事有一个具中国传统特色的印章作为押标的题画，所有印章均是名家篆刻，代表了中国当代金石篆刻的最高水准，具有很高的艺术收藏价值。

本书由香港瑞安集团、香港文汇报、中国外文出版发行事业局通力协作出版，香港设计名家施养德先生总体设计。

本书的顾问来自不同的国家，他们在经济界、文化界享有显著的声誉。长久以来，他们都在密切关注着中国的改革开放。在本书的出版过程中，顾问们提供了许多建设性意见和帮助。在此，对他们表示衷心的感谢。

The Publisher's Note

This year marks the 25th anniversary of China's reform and opening-up as well as the 100th anniversary of the birth of Deng Xiaoping, the chief architect of China's reform. The rapid rise of China's economy is proof of Deng's far-sighted decision and we dedicate this book, *Stories of China's Reform and Opening-up*, to this beloved leader. We hope that the book will illustrate the arduous journey taken by the Chinese people on the road towards modernization over the past 25 years.

The book contains two parts. The first part uses statistics to show the tremendous changes over the past 25 years. The second part consists of 100 picture stories that portray, from different angles, how Deng Xiaoping's reforms have changed Chinese society. All the stories are told by real people from all walks of life. They are grouped under the following subjects: The City, Family, Economy, People, Life, Culture and Rural China. All the pictures are authentic and they depict the impact of reform on this ancient nation and its people. The stories and images together are compelling, soul-stirring, and thought-provoking.

There is an inscription of a Chinese calligraphy seal on each page and all the seals were created by well-known engravers, making the book a valuable collector's item.

The book is published jointly by the Shui On Group, *Wen Wei Po* in Hong Kong and China International Publishing Group. Mr. Alan Zie Yongder, a famous art designer from Hong Kong, serves as the concept and design director for the book.

We have been fortunate to have several leading business and cultural personalities as advisors on the book's production. They come from several countries and have all followed the development of China's reform closely for many years. Their insight and suggestions have been invaluable in the making of this book and we offer them our heartfelt gratitude.

目录

6	序
8	理应获得的赞誉
10	25年的进步
12	政策的连续性至关重要
14	改革开放25年来国民经济 与社会发展统计数字对比
16	国民经济
26	农业
30	工业
34	能源
38	高新技术产业
42	交通
46	金融与保险
52	旅游
54	人民生活
62	人口
66	环境保护
72	教育事业
82	科技事业
88	文化事业
98	体育事业

CONTENTS

7	Preface
8	China: a Celebration... .. John Bond
10	25 Years of Progress... .. Maurice R. Greenberg
12	Continuity of Policies—A Key Factor to Economic Growth... .. Robert A. Mundell
14	Comparison of Statistics for National Economic and Social Development in the 25 Years Since the Introduction of the Reform and Opening-up Policies
16	National Economy
26	Agriculture
30	Industry
34	Energy
38	High-Tech Industries
42	Transportation
46	Finance and Insurance
52	Tourism
54	People's Life
62	Population
66	Environmental Protection
72	Education
82	Science and Technology
88	Cultural Undertakings
98	Sports

序

在世界的东方，在太平洋西海岸，一个生机勃勃的中国正在崛起。

20世纪70年代末，中国开始实行改革开放的新国策，这艘巨大的航船开始了历史性的重大转折，从计划经济转向社会主义市场经济，开始了农业、工业、国防、科技现代化的奋斗历程。

这个新国策唤醒了十几亿中国人的创造力，人们创造性的工作给国家的经济带来了持续快速增长，巨大的社会财富神奇地从他们的手中涌出；市场物资丰富了，人民生活富裕了；这个新国策使中国打开了国门，磁石般地吸引了国际资本、先进技术和人才，拉近了与发达国家原本遥远的差距，中国人走出了国门，融入了国际社会，加入了WTO，在国际事务中发挥着越来越重要的作用。

这个新国策与一位伟人无法分开，他就是中国人民的儿子，中国改革开放的总设计师邓小平先生，中国人民感谢他，永远怀念他。

今年是中国实行改革开放国策25周年，恰逢邓小平先生诞辰100周年，我们谨以编撰《中国改革开放的故事》大型画册，表示一份崇敬和纪念。

25年在人类历史的长河中只是一瞬，但在中国，这25年中发生的变化之大，故事之多，浩瀚如海，这本画册无法包容和表现，我们只有拈取一些具有改变历史进程意义的瞬间，再现历史的真实。

这本画册如同推开了中国人当年生活的一扇扇窗口，一扇扇大门，你可以看到发生在城市、乡村、政府、学校、商店、股市、剧院一个个鲜活的故事，里面有惊喜和悲伤，新生和垂死，欢乐和痛苦。这本画册如同打开了中国回忆的大闸，重演25年的历史，让你身临其境，跟随他们的脚步重走漫漫探索之路……

昨天是今天的历史，明天是今天的创造，正在变化的中国还将创造出新的令人惊奇的故事，为画册的续篇提供源源不断的素材，我们将翘首以待。

Preface

In the East where the sun rises, China, the sleeping giant on the west coast of the Pacific Ocean, is waking up. After 25 years of reform and opening-up to the outside world, China has evolved from an egalitarian planned economy to a socialist market economy. The country is now at full speed in its drive for modernization.

The nation's rapid and sustained GDP growth, its abundance of consumer goods and its visible prosperity are all evidence of the fact that reform has unleashed the creative power of a billion Chinese people. At the same time, the opening-up policy has attracted a tidal wave of foreign investment, high technology and new talent that is narrowing the gap between China and the developed countries. As a new member of the World Trade Organization, China is also playing a larger role in world affairs.

The country's miraculous changes bear the imprint of Deng Xiaoping and the chief architect of China's reform occupies a special place in the hearts of millions of Chinese. This year marks the 100th anniversary of the birth of Deng Xiaoping as well as the 25th anniversary of China's reform process. We dedicate this volume, *Stories of China's Reform and Opening-up*, to the great man who set China on a new course.

The last 25 years are just a fleeting moment in human history yet they have witnessed tremendous change in China and it is impossible for us to encapsulate all this in one book. However, we sincerely hope that it will help to piece together an overall picture of China's transformation through its varied and vivid images.

The book is intended to open a window on the life of ordinary Chinese people. It tells their stories and portrays their joys and agonies, their aspirations and frustrations. The images open the floodgates of memory for many of us. Leafing through this picture book will, for many, feel like reliving 25 years of social change as we retrace the journey of China's reform.

Yesterday is already history—and today is the start of tomorrow. We hope that, in due course, China's continuing transformation will create new stories and supply the material for a sequel.



通过基础设施的大力发展和庞大消费市场的
出现，中国正在为成为一个繁荣富强的国家打下基础。

—— 庞·约翰爵士

From the development
of its physical infrastructure to the
emergence of a mass consumer market,
China is clearly laying the foundation
to be a modern and prosperous nation.

—— SIR JOHN BOND

理应获得的赞誉

就我的观点而言，中国正在成功书写一部由计划经济向市场经济转变，由农业社会向城市化转变的史册。中国用一代人的努力取得了其他国家几代人才取得的成就，因此我坚信中国理应获得巨大的赞誉。

我在1972年初次访问中国并在日后经常来访。每次来访我都能看到中国的巨大进步。通过基础设施的大力发展和庞大消费市场的出现，中国正在为成为一个繁荣富强的国家打下基础。中国的领导人不仅取得了高速的经济增长，而且驾驭了因经济高速发展带来的变革，这都明确地展示了他们高超的领导才华。

在过去的25年中，中国的经济发展经历了无数的里程碑：比如中国成功加入WTO。我相信中国最伟大的成就之一是她学习他国经验同时创造机会在许多方面超越西方社会的能力。

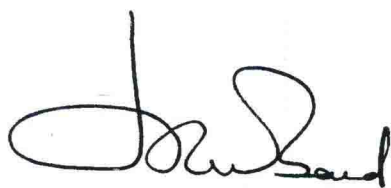
中国正继续进行让他国羡慕的经济转型，这容易让人忽略中国在过去的20个世纪中有18个世纪曾是全球最大的经济体。我毫无疑问地相信中国能够，并且将会重新赢得这个地位。

CHINA: A CELEBRATION From my perspective, China is writing the book on how to move successfully from a planned economy to a market economy and from a rural society to a more urban one. I also believe that the country deserves enormous credit for trying to achieve in one generation what other nations have taken centuries to accomplish.

I first went to China in 1972 and have been returning regularly. Each and every time I visit the country I see tangible signs of substantive progress. From the development of its physical infrastructure to the emergence of a mass consumer market, China is clearly laying the foundation to be a modern and prosperous nation. What is also clear is that China's leadership has demonstrated great skill in achieving stunning economic growth while managing the change and transition that such a level of growth inevitably brings.

There have been numerous milestones in China's development over the last 25 years: the country taking its rightful seat at the WTO table, for example. However, I believe one of China's greatest achievements has been its ability to study and learn from others' experiences and in the process create opportunities to leapfrog the West in many respects.

As China continues an economic transformation that is the envy of many other countries, it is perhaps easy to forget the fact that China has been the world's largest economy for perhaps 18 out of the last 20 centuries. There is no doubt in my mind that China can and will regain this position.



SIR JOHN BOND

Group Chairman, HSBC Holdings Plc

庞·约翰爵士

汇丰集团主席

A large group of smiling Chinese children, mostly of elementary school age, are gathered closely together. Many of them are making peace signs with their hands. The children have various expressions of joy and are looking towards the camera. The background is slightly blurred, focusing attention on the children in the foreground.

国家的繁荣稳定，不断改善的健康与教育条件
和改革开放带来的机遇都使中国人民的生活蒸蒸日上。

—— 莫里斯·格林伯格

They are enjoying more prosperity,
greater stability, advances in health and education,
and the opening up of vast fields of opportunity.

—— MAURICE R. GREENBERG

25年的进步

自从1975年以来我曾多次访问中国。回首往昔，无法想象中国在这么短的时间里取得了巨大的进步。中国人民的成就是非凡的。国家的繁荣稳定，不断改善的健康与教育条件和改革开放带来的机遇都使中国人民的生活蒸蒸日上。中国业已建立与亚洲邻国紧密而且建设性的关系，并且成为国际社会重要一员。

中国在过去25年的经济增长简直可以说是奇迹。这不仅在城市而且在农村都显而易见。特别是在中国的东部地区，人民的生活水平得到了巨大的提高。沿海地区人民生活质量的提高和改善将进一步使整个国家受益。我们可以预见中国经济在不远的将来会继续增长。

中美关系是当今世界最重要的国与国关系之一，中美两国紧密合作是符合两国共同利益的。在美国，许多人认为中国理应成为WTO的一员。加入WTO不仅需要很大的决心和魄力，而且这一具有里程碑意义的成就将给中国人民、美国人民及全世界人民带来福祉。

我为我们与中国的良好友谊感到骄傲并且期待在未来继续开拓发展。我希望在下一个25年里参与发展中美友好事业的人们牢记，中美两国只有一种关系——建设性关系。这正是过去25年里不断驱动中美关系取得巨大进步的信念。

25 Years of Progress I have been visiting China since 1975. Looking back, it would have been impossible to imagine how much progress the country would make in this short amount of time. The accomplishments of the Chinese people have been extraordinary. They are enjoying more prosperity, greater stability, advances in health and education, and the opening up of vast fields of opportunity. China has built strong and productive ties with its Asian neighbors and the West, and has become an integrated member of the global community.

During the past 25 years, economic growth has been nothing short of miraculous. It is evident in both the modern cities and in the countryside. This is especially true in the eastern part of China where the lifestyle of the people has improved dramatically. In time, the growth and improvements in quality of life that have been taking place in coastal regions will increasingly benefit the entire country. We can expect China's progress to continue for the foreseeable future.

The U.S.-China relationship is one of the most important in the world today, and it is in the national interests of both our countries to work closely together. Many of us in the United States always believed that China should be in the World Trade Organization. While gaining membership required great determination, it is gratifying knowing that this landmark achievement will bring many benefits to the citizens of China, the United States and the world.

I am proud of the many friendships we have in China today and look forward to our future together. It is my hope that those involved in building U.S.-China relations during the next quarter century will remember that there is only one type of relationship our two countries can have — a constructive one. This has been the driving belief behind the great progress that has been made over the course of the past 25 years.



MAURICE R. GREENBERG

Chairman

American International Group, Inc

莫里斯·格林伯格

美国国际集团主席

A woman with dark hair is looking upwards through a dense array of cables and connectors in a server room. The cables are bundled and organized, creating a complex, almost architectural pattern. The lighting is warm and focused on the woman's face and the cables she is looking through.

中国人民通过接触国际上的科学技术和多元化的世界文化
大大丰富了自身的生活。

—— 罗伯特·蒙代尔

The life of the Chinese people has also been greatly
enriched by its access to international technology
and the increasingly global outlook
of a more international culture.

—— Robert A. Mundell